

ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Лю Цзинпэна
на тему: «Лингвистический ландшафт города как объект эрратологии
перевода (русско-китайская языковая комбинация)»
по специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика»

Немецкий философ и культуролог Эрнст Кассирер утверждал, что человек живет не только в космической Вселенной, но и во Вселенной символической, созданной его языком. Э. Кассирер создает символическую концепцию культуры, которая предполагает наличие символического пространства, в котором функционируют знаки-сигналы и реакции на знаки, своего рода система рецепторов и эффекторов. Язык, миф, искусство, религия – это элементы, из которых образуется символическая сеть, сложный клубок человеческого опыта. Этот образ как нельзя лучше подходит к процессам как оригинальной, так и переводной номинации городского лингвистического пространства, изучение которых помогает «распутать» этот клубок.

Рецензируемое диссертационное исследование посвящено актуальной проблеме изучения городского лингвистического пространства, получившей мощный динамичный импульс с конца 20-начала 21 века в условиях усиления тенденции глобализации, присущей современному обществу в целом. Активное обращение к этой проблеме обосновано и закономерно: если их не изучать в условиях изменяющегося мира, они, по словам Ю.А. Сорокина, могут «стать преградой и помехой в межкультурной коммуникации, т.е. в процессе общения представителей разных национально-культурных сообществ». Традиционно под изучением лингвистического ландшафта понимались и понимаются способы сосуществования и соотношения нескольких языков в общественном

пространстве полиэтнического образования (многоязычного города или целого региона), например, в национальных республиках нашей страны, где эта тенденция осуществлялась одновременно с процессами этнической самоидентификации их народов. Но в условиях глобализации контактов эта проблема дополнилась новыми гранями и направлениями: в частности, возникла необходимость перевода всех существенных элементов городского текста также в моноязычных городских образованиях с русского языка на иностранные языки для удобства ориентирования иностранных граждан, посещающих Россию с целью туризма, ведения бизнеса, командировок и т.д. Но, как показывает практика, городские тексты, размещенные в общественных местах, переведенные на иностранные языки, зачастую содержат ошибки, затрудняющие адекватное восприятие информации, содержащейся в лингвистическом ландшафте «чужой» культуры для иноязычных реципиентов. В связи с этим актуальность предпринятого исследования определяется необходимостью исчислить виды переводческих ошибок, затрудняющих ориентацию иностранных граждан, говорящих на китайском языке, в русскоязычном пространстве; выработать пути устранения ошибок перевода, которым занимается переводческая эрратология; сформулировать рекомендации для достижения наибольшей адекватности в переводе с русского языка на китайский и необходимость изучения социально-политического контекста, позволяющего прогнозировать дальнейшее увеличение числа текстов на китайском языке в дву- и многоязычном лингвистическом ландшафте российских городов и текстов на русском языке в лингвистическом ландшафте китайских городов. В связи с этим в работе анализируются городские тексты Москвы и их переводы на китайский язык с целью выявить закономерные переводческие ошибки в переведенных на китайский язык текстах, составляющих русский городской лингвистический ландшафт, систематизировать их и установить их причины, выработать рекомендации по совершенствованию качества перевода текстов данного жанра.

Диссертационная работа Лю Цзинпэна имеет четкую, логически обоснованную структуру, мотивированную в соответствии с намеченными целью и задачами исследования.

Введение содержит убедительные формулировки выбора темы диссертационного исследования, раскрываются ее актуальность, обоснование теоретического и практического значения, научной новизны; определение цели, задачи и материал исследования; формулируются гипотеза и выносимые на защиту положения. В трех главах последовательно решаются проблемы, связанные с анализом обширного теоретического материала по истории изучения понятия «лингвистический пейзаж», ошибок при переводе элементов лингвистического ландшафта города (русский и китайский языки), выработкой рекомендаций по принятию переводческих решений для поиска адекватного перевода.

В Заключении подводятся итоги комплексного анализа работы и обобщающие выводы.

Верификация полученных результатов обеспечена логикой поэтапного анализа, проведенного относительно пунктам целеполагания на базе четко обозначенной теоретико-методологической основы осуществленного диссертантом исследования в рамках ключевых теоретических положений.

Обоснованность и достоверность результатов проведенного автором диссертации исследования обеспечиваются, прежде всего, применением широкого спектра исследовательских приемов и методов, среди которых такие методы как аналитический (контекстуального анализа, семантического анализа); метод структурного анализа (синтаксических конструкций); сравнительно-сопоставительный. А также широкой теоретико-методологической базой, содержащей труды отечественных и зарубежных ученых; непротиворечивостью и корректностью исходных методологических оснований и идей; убедительной

апробацией, проведенной в ходе выступлений на научных конференциях и в восьми научных статьях.

Достоверность выводов подчеркивается статистическими данными, таблицами, диаграммами, графиками, иллюстрациями, содержащими результаты исследования по таким этапам анализа как: верификация адекватности переводов городских текстов с русского на китайский язык с помощью электронных переводчиков; степень ошибочности и верности перевода с помощью выбранных типов электронных переводчиков; корпус объектов городского ландшафта с иллюстрациями; тематические области применения объектов лингвистического ландшафта; выявление отличий и сходств между морфологическим и синтаксическим аспектами информации на русском и китайском языках и др.

Заявленные положения, выносимые на защиту, и поставленные задачи, нашли свое решение в тексте диссертации. Так, наиболее существенные достижения диссертации состоят в следующем.

В исследуемом лингвистическом материале была составлена следующая классификация ошибок: неправильный порядок слов; смешение английского и китайского языков; неоправданное употребление традиционных китайских иероглифов; опечатки; некорректный перевод; нетождественный семантический объем; электронный перевод текста, выполненный людьми, не владеющими китайским языком.

На основе классификации ошибок были разработаны рекомендации для перевода номинаций лингвистического ландшафта в комбинации русского и китайского языков, включающие: работу по совершенствованию языка в лингвистическом ландшафте; повышение значения нормативных документов и контроля органами управления в сфере перевода номинаций городского пространства; популяризация соблюдения правил устной и письменной речи; отказ от знакового способа перевода в пользу передачи информации, ориентированной на смысловой способ перевода; формирование русско-

китайского изолингвистического корпуса текстов, связанных с городским лингвистическим ландшафтом; употребление упрощенных иероглифов, принятых в современном континентальном Китае; редактирование результатов перевода, сделанных с помощью программ автоматизированного перевода, специалистами, владеющими китайским языком.

На основе сопоставительно-стилистического анализа элементов лингвистического ландшафта в диссертации были определены сферы их применения в городском пространстве: образование, туризм, защита окружающей среды, реклама, общественные услуги, пассажирские перевозки и таможня. Проведенный анализ позволил определить сходства и различия грамматических особенностей номинаций объектов лингвистических ландшафтов на русском и китайском языках, проявляющиеся в несовпадающих функциях и употреблении имени существительного, глагола, словосочетания и предложения.

Также важной представляется классификация номинаций объектов лингвистических ландшафтов на русском и китайском языках по знаковой функции, в рамках которой обнаружены указательные знаки, знаки-напоминания, ограничительные знаки, запрещающие знаки.

Полученные результаты, безусловно, служат целям совершенствования качества перевода изучаемых городских текстов и передачи ими национально-культурной специфики.

Достоинства работы определяются тем, что:

-структура и содержание диссертации являются логичными и стройными, что придает ей большую доказательную силу,

-постановка научной проблемы и ее решение, включающие вычленение ошибок перевода городских текстов, установление их типологии, исчисление путей их предотвращения отличаются новизной и оригинальностью.

Таким образом, можно утверждать, что в диссертации описаны основные этапы алгоритма, по которым должен идти процесс перевода номинаций городского пространства, позволяющий получить на выходе качественный переводческий продукт.

Проведенное исследование имеет интересные перспективы для дальнейшего развития. Так, например, перспективным представляется выработка методологии переводов номинаций объектов лингвистического ландшафта, унификация способов перевода системообразующих текстов городского пространства, создание корпуса рекомендуемых примеров переводов в комбинации русского и китайского языка. В целях достижения доступности этой информации и ее продвижения возможно осуществить создание открытого электронного ресурса для размещения выработанных рекомендаций и корпуса примеров. Открытый характер ресурса даст возможность его развития за счет, во-первых, внесения новых обнаруженных способов перевода и примеров для корпуса в комбинации русского и китайского языка, во-вторых, пополнения другими языковыми парами.

При изучении диссертации возникли некоторые вопросы уточняющего и дискуссионного характера.

1. В диссертации указано, что материалом исследования послужили городские тексты г. Москвы и области в «количестве 2578 единиц, из которых для эрратологического анализа был сформирован корпус из 100 типовых текстов на русском и китайском языках, систематизированных по функциональному принципу». Не мог бы автор пояснить, в связи с чем, с какой целью и по каким основаниям был сформирован корпус из 100 примеров, если примеров собрано 2578?

2. В диссертации отмечено, что «наиболее заметной отличительной чертой лингвистического ландшафта являются его осязаемость, возможность существования в течение определенного периода времени, его легко отслеживать,

он относительно стабилен, что благоприятно сказывается на возможности проведения анализа и исследования» (стр.19). Что автор подразумевает под *стабильностью* лингвистического ландшафта? Полагаем, что стабильность как черта лингвистического ландшафта может показаться спорной, так как городские тексты (всех возможных типов, обнаруженных в работах исследователей) могут появляться или исчезать в зависимости от множества разнообразных факторов: от планов развития региона/города, появления новых объектов, задач того или иного учреждения и т.д.

3. Каким образом коррелируют разновидности переводческих ошибок, выделенные автором (стр. 80), с классификацией ошибок, предложенной Н.К. Гарбовским, на которую автор опирается при проведении исследования своего материала?

4. В разделе, посвященном методу параллельного сравнения (стр. 111 и далее), автор пишет о необходимости определить сходства и различия грамматических особенностей лингвистических ландшафтов на русском и китайском языках на основе классификации элементов лингвистического ландшафта по сфере применения. В качестве иллюстрации к каждой сфере применения приводятся фотографии различных городских текстов, написанных либо полностью на русском или на китайском языке, либо на русском языке с переводом на китайский язык, либо на русском языке с переводом на английский язык, либо на китайском языке с переводом на английский язык, то есть без соблюдения единого принципа выбора языка или языковой комбинации в каждом тексте. Не мог бы автор уточнить, по какому принципу отбирались эти иллюстрации?

В диссертационной работе не было обнаружено каких-либо заметных недочетов, поэтому мы хотели бы адресовать автору рекомендацию. Как уже отмечалось в качестве достоинства работы, в ней присутствуют разнообразные графические формы представления результатов исследования. Однако в некоторых из них хотелось бы видеть не только графику, но и более подробную

вербальную экспликацию представленных в них материалов, которая могла бы акцентировать их продуктивность.

В результате проведенного научного анализа можно констатировать, что гипотеза, вынесенные на защиту положения, сформулированная актуальность, научная новизна и теоретическая значимость диссертационного исследования Лю Цзинпэна нашли обоснованное подтверждение в ходе изложения теоретических и практических выкладок работы.

Определяя степень обоснованности научных положений, представленных в работе, следует отметить солидную теоретическую базу: список научных трудов содержит 199 источников на русском, китайском, английском, французском языках. Тексты автореферата и восьми опубликованных статей по теме диссертации, в том числе, пяти статей, опубликованных в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ по специальности 5.9.8, а также в системе цитирования Scopus, Wos, RSCI, содержат основные результаты рецензируемой диссертационной работы. Промежуточные результаты исследования обсуждались в рамках выступлений на научных и научно-практических конференциях.

Диссертация Лю Цзинпэна на соискание ученой степени кандидата филологических наук представляет собой самостоятельное, оригинальное, завершённое исследование. Автор проявил научную эрудицию, тщательность и добросовестность в проведении анализа, умение видеть перспективы развития своей исследовательской работы.

Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1-2.5

Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Лю Цзинпэн заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор
заведующая кафедрой французской филологии
факультета романо-германской филологии
ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»
АЛЕКСЕЕВА Елена Альбертовна

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена диссертация:

10.02.05 – Романские языки

Адрес места работы:

394018, Россия, г. Воронеж, Университетская площадь, д. 1.

ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»,

факультет романо-германской филологии

Тел.: +7 (4732) 220-84-22; E-mail: alekseeva@rgph.vsu.ru

Подпись сотрудника ФГБОУ ВО «Воронежский государственный университет»
Е.А. Алексеевой удостоверяю

